

Н.С. Смелова

Правила Первого Вселенского Никейского собора по рукописи Сир. 34 из собрания ИВР РАН¹

Статья посвящена рукописи Сир. 34 из собрания ИВР РАН, содержащей сирийский перевод документов I Вселенского Никейского собора. Рукопись происходит из собрания Н.П. Лихачева и представляет собой один лист пергамента, являющийся частью канонического сборника и содержащий неполный текст первых пяти правил Никейского собора, Введение к правилам и двуязычный греко-сирийский список отцов Никейского собора (последний был ранее опубликован В.Н. Бенешевичем). В статье отражены результаты сравнительного исследования различных версий и редакций сирийского текста Правил Никейского собора и выявлено место петербургской рукописи в текстологической истории данного памятника. Статью сопровождает публикация Правил по рукописи Сир. 34 и их перевод с кратким комментарием.

Ключевые слова: христианская церковь, восточное христианство, Вселенские соборы, каноническое право, правила Вселенских соборов, сирийские рукописи, источниковедение.

1. Рукопись ИВР РАН Сир. 34: история приобретения и изучения

Собрание сирийских рукописей Института восточных рукописей РАН насчитывает более 40 единиц хранения, 38 из них были описаны Н.В. Пигулевой в «Каталоге сирийских рукописей Ленинграда» (Пигулевская, 1960). Собрание сформировано из нескольких частных коллекций, наиболее примечательные из которых — так называемая «коллекция Диттриха» и коллекция академика АН СССР Н.П. Лихачева. «Коллекцию Диттриха» составляют двенадцать сирийских рукописей XVII–XIX вв., происходящих из окрестностей г. Мосула на территории нынешнего Северного Ирака (одиннадцать памятников восточносирийской, или несторианской, литературы и одна западносирийская богослужебная рукопись, первоначально отождествленная как несторианская). Коллекция собиралась несколькими поколениями епископов Ассирийской Церкви Востока, но в начале XX в. она оказалась в распоряжении мосульского антиквара Альцебуни. С помощью А. Минганы, преподавателя Халдейской (сиро-католической) семинарии в Мосуле, Альцебуни продал рукописи в Германию, где в 1909 г. они были описаны берлинским профессором Г. Диттрихом (благодаря этому описанию коллекция стала известна в научных кругах как «коллекция Диттриха») (Dietrich, 1909, S. 160–218). В 1910 г. по решению К.Г. Залемана коллекция была приобретена для Азиатского музея в Лейпциге у книготорговой фирмы О. Харрассовица².

¹ Выражаю сердечную признательность Е.Н. Мещерской за ее помощь и ценные замечания.

² Материалы, связанные с приобретением коллекции, хранятся в Архиве востоковедов ИВР РАН, ф. 152, оп. 1, д. 51, л. 16–20. Выражаю благодарность сотруднику Архива Е.А. Коровченко за помощь в поиске и выявлении данных материалов.

Другая замечательная коллекция сирийских рукописей ведет свое происхождение из собрания Н.П. Лихачева (1862–1936), выдающегося историка и коллекционера. На основе собранных им рукописных коллекций в 1931 г. был создан Институт книги, документа и письма (Музей палеографии) АН СССР. Институт просуществовал лишь семь лет, и в 1938 г. был упразднен, после чего восточная часть коллекции целиком была передана в Институт востоковедения АН СССР, где хранится до сих пор (Мещерская, 2002, с. 47–48). Научные интересы Н.П. Лихачева определили и характер его коллекции, в которой хранились образцы письма (часто отдельные листы, фрагменты рукописей), принадлежащие различным традициям и культурам Востока, выполненные в разной технике и на разнообразных писчих материалах.

Коллекция содержит шесть сирийских рукописей, весьма разнообразных по времени и содержанию и представляющих значительный интерес для исследователя. При передаче восточных рукописей в Институт востоковедения был составлен их перечень с весьма кратким описанием, в котором нет сведений о действительном происхождении памятников³. Данные о происхождении сирийских рукописей удалось выявить лишь в личном фонде Н.П. Лихачева (СПбФ Архива РАН), в котором содержится перечень экспонатов коллекции с указанием места и времени приобретения каждого из них⁴. Документ был написан неотождествленным лицом под диктовку Н.П. Лихачева, когда тот был уже тяжело болен⁵. В перечне упоминаются все шесть сирийских рукописей. О двух из них (грамматика сирийского языка Фахури 1872–1873 гг. и послание маронитского патриарха Петра папе Пию IV, 1561 г.) сказано, что они приобретены у итальянских антикваров в Риме и Флоренции (?) около 1910 г. Одна рукопись (автограф маронитского патриарха Иоанна-Петра 1649 г. с печатью) приобретена на аукционе — возможно, в Лейпциге (хотя, вероятнее всего, она была также приобретена в Риме, где, очевидно, хранились документы маронитской общины). Три наиболее древние и ценные рукописи были приобретены у некоего петербургского антикара ок. 1900 г.: бумажный свиток, содержащий сиро-мелькитский перевод литургии Иоанна Златоуста; один пергаменный лист — фрагмент Правил Никейского собора с двуязычным греко-сирийским списком отцов собора; а также 53 листа пергамена, содержащие Гомилии Севера Антиохийского⁶. О последней сказано, что она якобы была найдена в пещере, чем объясняются ее значительные повреждения (однако эти сведения, скорее всего, недостоверны)⁷.

Настоящая статья посвящена фрагменту сирийского канонического сборника, содержащему некоторые документы I Вселенского Никейского собора 325 г. Памятник происходит из коллекции Н.П. Лихачева и ныне хранится в Секторе восточных рукописей и документов ИВР РАН (Сир. 34). Рукопись представляет собой один лист пергамена, на лицевой стороне (л. 1а) которого содержится двуязычный список отцов Никейского собора (всего 42 имени на греческом и сирийском языках в двух параллельных колонках, занимающих правый и часть левого столбца), а также окончание Введения к Правилам собора (занимает часть левого столбца). На оборотной стороне (л. 1б) представлен неполный сирийский текст первых пяти правил Никейского собора. Двуязычный список отцов в начале XX в. был издан В.Н. Бенешевичем по рукописи Сир. 34; два сирийских текста — Введение и Правила неоднократно опубликова-

³ Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 152, оп. 1а, 1938, д. 604, л. 57, 76–84.

⁴ СПбФА РАН. Ф. 246, оп. 2, д. 136, л. 95 об., 107, 110, 132.

⁵ О наличии этого документа свидетельствовала Ольга Петровна Лихачева, внучка Н.П. Лихачева — о чем мне сообщила Е.Н. Мещерская.

⁶ Об этой рукописи см.: Смелова, 2009. С. 12–29.

⁷ СПбФА РАН. Ф. 246, оп. 2, д. 136, л. 107.

лись, но в этих публикациях не был учтен текст петербургской рукописи. Задача нашего исследования состоит в публикации, описании и переводе этих текстов на основании рукописи Сир. 34, их идентификации, определении редакции и выявлении их места в истории переводных канонических памятников. Первая статья из предполагаемой серии публикаций посвящена сирийскому тексту Правил Никейского собора.

Вместе с рукописью Сир. 34 хранятся сопроводительные архивные материалы — несколько бумажных листов, содержащих краткие описания ее и фрагментов Гомилий Севера Антиохийского (рукопись ИВР РАН Сир. 35), выполненные на французском языке в ноябре 1859 г. Б.А. Дорном (директор Азиатского музея, библиотекарь ИПБ) и Эд. Муральтом (библиотекарь ИПБ). В записке Эд. Муральта рукопись охарактеризована как один крупный лист пергамента, содержащий первые пять канонов Никейского собора, подписанные 318 епископами. Из всего списка сохранилась лишь 41 подпись (фактически 42. — *Н.С.*), выполненная греческим письмом IX–X вв. и параллельно письмом эстрангела; далее следуют имена епископов на французском языке (Сир. 34, л. 2а–2б). В записке Б.А. Дорна сказано, что рукопись переписана несторианским почерком и содержит список отцов и первые пять канонов Никейского собора; по почерку ее можно датировать IX в. (Сир. 34, л. 3а). Данные записки не только представляют собой первое описание двух рукописей, ныне хранящихся в ИВР РАН, но также свидетельствуют о пребывании их в Петербурге не позднее 1859 г. В этом же году знаменитый лейпцигский ученый К. Тишендорф привез в Петербург коллекцию восточных рукописей, в составе которой, в частности, находилась вторая часть рукописи Гомилий Севера Антиохийского (ныне в коллекции РНБ, Сир. нов. сер. 10). При передаче коллекции Тишендорфа в ИПБ именно Б.А. Дорн осуществлял научную экспертизу. Таким образом, не ясно, почему две эти рукописи, известные Дорну, не поступили сразу же ни в ИПБ, ни в Азиатский музей. Очевидно только, что они оказались у антиквара, где и были впоследствии приобретены Н.П. Лихачевым.

В начале XX в. научное описание рукописи Сир. 34 было предпринято В.Н. Бенешевичем, виднейшим специалистом в области византийского канонического права. Он осуществил критическое исследование и издание греко-сирийского списка отцов Никейского собора по петербургской рукописи (Бенешевич, 1917–1925, с. 111–134) с привлечением некоторых других греческих и сирийских версий списка (в частности, изданного незадолго до того им самим греческого списка XIV в. *Sinait. gr. 1117* из монастыря св. Екатерины на Синае) (Бенешевич, 1908, с. 281–306). В.Н. Бенешевич отметил, что двуязычный греко-сирийский список отцов определяет уникальность петербургской рукописи, так как подобные списки не были известны ученому на тот момент.

Он также приводит подробную характеристику греческого письма — как в разделе списка, так и в схолиях, сопровождающих Правила и Введение. Греческий текст выполнен унциальным письмом (маюскулом) без придыханий и с редкой расстановкой ударений, рубрики в списке (названия провинций), а также схолии выполнены более округлым греческим письмом, приближающимся к минускулу. В целом В.Н. Бенешевич предположительно датирует греческий текст VIII–IX вв. и справедливо полагает, что греческая и сирийская части рукописи выполнены одновременно, но что двуязычный раздел списка был переписан одним писцом-греком, в то время как основной сирийский текст принадлежит другому переписчику. Ссылаясь на мнение П.К. Коковцова, В.Н. Бенешевич полагает, что сирийский текст, «писанный яковит-

ским курсивом», приближается по почерку к рукописям IX–X вв. (Бенешевич, 1917–1925, с. 112–113).

Важнейшим выводом В.Н. Бенешевича является установление факта, что текст петербургской рукописи представляет собой ту же редакцию сирийского перевода Правил Никейского собора, что и текст рукописи Paris syr. 62 из Национальной библиотеки Франции (о ней см. ниже), в которой, однако, отсутствует список отцов собора; причем он пишет, что перевод был выполнен около 451 г., т.е. близко ко времени IV Вселенского Халкидонского собора. Также Бенешевич упоминает два важнейших издания текста Правил по рукописи Paris syr. 62: П. Мартана в сборнике «*Analecta Sacra Spicilegio Solesmensi parata*» под редакцией кардинала Дж.-Б. Питры (Pitra, 1883, р. 227–233) и последующее критическое издание Ф. Шультесса (Schulthess, 1908, S. 4–28).

Позднее Н.В. Пигулевская включила краткое описание рукописи в «Каталог сирийских рукописей Ленинграда» (XXXVI; Пигулевская, 1960, с. 120), добавив к выводам В.Н. Бенешевича замечание о том, что рукопись переписана четкой скорописью, представляющей образец переходного почерка от эстрангелы к яковитскому письму (серто). Н.В. Пигулевская также заключила, что этот почерк весьма близок письму, «которым написаны сочинения Сахдоны» (Пигулевская, 1960, с. 120). Речь здесь идет о рукописи, содержащей сочинения восточносирийского богослова VII в. Сахдоны Мартириуса (два последних листа рукописи хранятся в РНБ, Сир. нов. сер. 13; основная часть находится в Национальной и Университетской библиотеке Страсбурга, MS 4116⁸; две небольшие части этой же рукописи были опубликованы А. де Аллэ и С. Брокком)⁹.

2. Палеографическое описание рукописи Сир. 34

Максимальные размеры листа — 195×293 мм. Верхний левый (для л. 1а; правый для л. 1b) угол листа поврежден, таким образом утрачено окончание Введения (л. 1а), часть заглавия и основного текста Правил (л. 1b). Со стороны корешка имеется след отреза. Лист 1а представляет собой волосяную сторону пергамена, лист 1b — мясную сторону. Текст на обеих сторонах листа выполнен чернилами, киноварью выделены названия провинций на греческом и сирийском на л. 1а, а также заголовки правил и их номера на полях на л. 1а. На мясной стороне пергамена (л. 1b) сохранность текста хуже, чем на волосяной (л. 1а).

Лист 1а содержит два столбца текста: правый столбец — параллельный текст списка отцов Никейского собора с указанием провинций на греческом и сирийском языках (занимает также нижнее поле листа), левый столбец — сирийский текст Введения к Правилам Никейского собора. На левом поле имеются греческие схолии, относящиеся к Введению (отдельные слова, переданные транскрипцией в сирийском тексте). В правом нижнем углу — четыре строки мелкого сирийского текста в вертикальном направлении, опубликованные В.Н. Бенешевичем (Бенешевич, 1917–1925,

⁸ См. описание рукописи в книге: Briquel Chatonnet, 1997, р. 201–204.

⁹ А. де Аллэ опубликовал двенадцать листов рукописи из Библиотеки Амброзиана в Милане, A. 296 Inf., fol. 131–142 (De Halleux, 1960, р. 33–38), а С. Брок идентифицировал еще два листа из этой рукописи, хранящихся в Коллекции Минганы в библиотеке Бирмингемского университета, Mingana Syr. 650 (Brock, 1968, р. 139–154), а также несколько листов в числе сирийских рукописей, открытых в монастыре св. Екатерины на Синае в 1975 г. (рукопись M45N, согласно нумерации в каталоге матери Филофеи Синайской, см. Philothé du Sinaï, 2008, р. 474–476; Brock, 2009, р. 175–177). Список с синайского манускрипта представлен в ватиканской рукописи Vat. sir. 623, датированной 886 г. (см. Brock, 2009, р. 176).

с. 114). Площадь письма непостоянна, достигает 272×164 мм. Верхнее поле приблизительно 20 мм, нижнее поле фактически отсутствует (занято продолжением текста правого столбца). Правое поле от 7 до 16 мм, левое поле достигает 25 мм. Расстояние между столбцами приблизительно 10 мм. На листе имеются разлиновочные проколы, однако ширина правого столбца не соответствует проколам, достигая 88 мм, высота 272 мм (включая текст на нижнем поле). Ширина левого столбца соответствует ширине правого столбца на л. 1b: 64 мм (по проколам), высота 224 мм.

Лист 1b содержит два столбца сирийского текста, на правом поле и между столбцами имеются греческие схолии. Имеются следы разлиновки: четыре прокола, размечающие столбцы и два прокола у переплета. Площадь письма (по проколам) составляет 150×224 мм; ширина столбцов: 64 мм (правый) и 67 мм (левый); приблизительная высота столбцов: 224 мм (правый) и 223 мм (левый). Ширина правого поля непостоянна, до 30 мм; ширина левого поля — 17 мм; расстояние между столбцами — 20 мм; ширина нижнего поля — до 48 мм; ширина верхнего поля — до 23 мм (все замеры производились по проколам).

Почерк рукописи можно охарактеризовать как письмо переходного типа от эстрангелы к серто (что соответствует характеристике, предложенной Н.В. Пигулевской), начертания ряда букв характерны для эстрангелы, но также встречаются элементы серто (буквы ϣ, λ, ϣ, α, ϣ, ι). В списке отцов собора сирийский почерк несколько отличается от почерка основного текста, так как он содержит еще больше элементов скорописи. По почерку мы не можем однозначно сказать, принадлежит рукопись сиро-мелькитской или яковитской традиции. Письмо переходного типа с ярко выраженными элементами серто широко представлено в яковитских рукописях IX в. (см. рукописи Британской библиотеки Add. 12159, 867–868 гг. и Add. 14623, 823 г.) (Hatch, 1946, pl. CV, p. 156; *ibid.*, pl. XCVIII, p. 149); но подобное письмо использовалось и мелькитами приблизительно в это же время (см., например, синайские фрагменты *Syng. Sp.* 68 и особенно *Syng. Sp.* 70, которые С. Брок относит к IX в. (Brock, 1995, с. 66–67, 268–271)).

Вернемся к предположению Н.В. Пигулевской о сходстве почерка рукописи Сир. 34 и рукописи сочинений Сахдоны. Из колофона, опубликованного самой Н.В. Пигулевской, следует, что рукопись сочинений Сахдоны была переписана в Эдессе в 837 г. (1148 г. эры Александра) монахом Сарги и затем преподнесена им в дар монастырю мар Моисея на горе Синай (Pigoulevskaya, 1927, S. 293–309). Предположение о сходстве почерков весьма интересно, но, по-видимому, не вполне четко сформулировано, так как основной текст сочинений Сахдоны выполнен четкой, несколько округлой эстрангелой, в то время как в колофоне употреблена скоропись. Вероятно, Н.В. Пигулевская имела в виду именно почерк колофона, хотя при ближайшем рассмотрении двух рукописей видны некоторые отличия, которые не позволяют говорить о безусловном сходстве почерков: в частности, это более широкое употребление элементов серто в рукописи РНБ Сир. нов. сер. 13 по сравнению с Сир. 34. Но возможно, что данная гипотеза имеет под собой не только палеографическое основание. Сахдона, епископ Церкви Востока, продолжая линию Хенаны Адиабенского, ректора Нисибийской академии (571–610), сделал попытку сблизить язык восточносирийского богословия с халкидонитским определением веры. По-видимому, в VI–VII вв. внутри Церкви Востока существовало целое направление приверженцев халкидонитского богословия, признававших соединение двух природ Христа — божественной и человеческой — в единой ипостаси, что повлекло за собой кризис несторианской церкви, достигший своего апогея именно во время епископства Сахдоны и по-

влекший его изгнание (Martyrius (Sahdona), 1960, р. IV–V)¹⁰. В связи с этим есть основания предположить, что сирийская рукопись, сохранившая оригинальные сочинения Сахдоны, могла быть скопирована не несторианами, а сирийцами-мелькитами. Кроме того, известны переводы сочинений Сахдоны на грузинский и арабский языки, которые также свидетельствуют о бытовании его сочинений в халкидонитской среде¹¹.

Таким образом, рукопись сочинений Сахдоны (РНБ Сир. нов. сер. 13) может служить еще одним примером распространения скорописи не только в яковитских общинах, но и в сиро-халкидонитской среде. Однако у нас нет достаточных оснований, чтобы говорить о прямой связи или неоспоримом сходстве этой рукописи со сборником документов Никейского собора (Сир. 34), и следовательно, мы не можем полностью согласиться с положением Н.В. Пигулевской.

3. Никейский собор: история и документы

Как было указано выше, рукопись Сир. 34 содержит три документа, связанных с Первым Вселенским собором христианской церкви, который был созван императором Константином I Великим в 325 г. в Никее в Малой Азии (провинция Вифиния) для объединения церкви, испытывавшей сильное влияние арианства. Кроме того, целью собора была унификация вычисления даты празднования Пасхи и разрешение других спорных вопросов относительно внутреннего устройства христианской церкви на территории Римской империи. Относительно количества участников собора существуют разногласия уже среди авторов IV в. — непосредственных участников собора, Евсевия Кесарийского (263–340) и Афанасия Великого (298–373), еп. Александрийского. В целом число участников колеблется от 250 до 318, причем если одни историки называют количество присутствовавших епископов, другие — лишь количество епископов, принявших и подписавших исповедание веры и постановления собора, т.е. собственно отцов собора¹². Но дальнейшая церковно-историческая традиция, очевидно следуя сообщению Афанасия Великого и Илария Пиктавийского (ок. 315 — 367), антиарианского писателя и полемиста IV в., приняла число 318, отождествив его с ветхозаветным числом рабов Авраама, во главе которых он одержал победу над нечестивыми царями (Быт. 14:14)¹³. И впоследствии именно чис-

¹⁰ См. краткую библиографию в книге: Пигулевская, 1979, с. 214.

¹¹ О грузинском переводе сочинений Сахдоны см.: Чачибая, 1988.

¹² Так, например, Евсевий Кесарийский (263–340), подробно описывая созыв Никейского собора в трактате «Vita Costantini», говорит о том, что число епископов превышало 250 (III:8; Eusebius, 1991, S. 85). Феодорит Кирский в «Церковной истории» цитирует следующие слова председательствовавшего на соборе Евстафия Антиохийского († 337 или 346): «... в Никее собрался великий собор, на котором соединилось около двухсот семидесяти епископов (говорю: около, потому что по многочисленности собравшихся не могу с точностью определить числа их, да притом я и не исследовал этого с особенной заботливостью)...» (Historia Ecclesiastica I:8.1; Theodoret, 1988, S. 33–34; русский перевод цитируется по книге: Феодорит, 1993, с. 41, в которой воспроизведен перевод 1852 г.). Епифаний Кипрский говорит о 318 епископах (Panarion haer. 69:11.1; Epiphanius, 1933, p. 160), Созомен упоминает приблизительно 320 епископов (Historia Ecclesiastica I:17.3; Sozomene, 1983, p. 194) и некоторые западные историки говорят о трехстах собравшихся епископах.

¹³ По аналогии с победой Авраама с 318 слугами над четырьмя нечестивыми царями, Никейский собор символизировал победу Константина Великого во главе 318 епископов над еретиками (см. Архиеп. Петр, 2005, с. 49). Эта параллель впервые была отмечена, по-видимому, Амвросием Медиоланским (De Fide ad Gratian I:1) (см. Nefele, 1894, p. 271).

Афанасий Великий в различных сочинениях: «Historia arianorum ad monachos» (с. 66), «Apologia contra Arianos (с. 23, 25)» и др. говорит о примерно трехстах епископов, а в письме «Ad Afros» называет точное

ло 318 вошло в заглавие свода Правил Никейского собора и определило некоторые редакции списка отцов Никейского собора (Лебедев, 1916).

Собор стал первым Вселенским собором христианской церкви (т.е. собором, на котором присутствовали главы и представители практически всех епархий Римской империи), хотя понятие «вселенский» не применялось участниками собора в ходе заседаний и, следовательно, не отражено в соборных документах, в которых эпитетами собора являются «святой» и «великий». Исследователи полагают, что термин «вселенский» был впервые употреблен Евсевием в жизнеописании Константина Великого (*De vita Constantini* III, 6; Петр (Л'Юилье), 2005, с. 50).

Деяния (т.е. протоколы заседаний) Никейского собора не сохранились, в отличие от деяний последующих Вселенских соборов, начиная с Эфесского (III Вселенского) 431 г. Но сохранились основные решения Никейского собора, сформулированные в форме двадцати правил, которые регламентируют внутреннее устройство церкви и проясняют некоторые дисциплинарные вопросы, касающиеся частной жизни, служения и рукоположения духовенства. Вопрос о количестве правил, выпущенных Никейским собором, был подробно рассмотрен К.Й. Хефеле, который помимо двадцати правил, упоминаемых ранними церковными историками Феодоритом, Геласием, еп. Кизическим, и Руфином и сохранившихся в обширной греческой и латинской рукописной традиции, в частности в канонических сборниках и Номоканонах, изучил восточную традицию (представленную в арабских рукописях), приписывающую Никейскому собору составление от семидесяти до восьмидесяти четырех правил. Но Хефеле показывает, что дополнительные каноны явились продуктом позднейшей традиции (Hefele, 1894, p. 355–375)¹⁴. Позднее А. Вёбус опубликовал семьдесят три сирийских правила, ложно приписанных Никейскому собору и сохранившихся в рукописях наряду с сочинениями Маруты, епископа Майферкатского (подробнее о нем см. ниже) (Vööbus, 1982, p. VIII–X). Некоторые исследователи, в частности О. Браун, были склонны считать Маруту автором семидесяти трех канонов, таким образом утверждая их исконно сирийское происхождение (Braun, 1898, p. 24f.). А. Вёбус не отрицает это предположение, но и не находит ему достаточного подтверждения из-за отсутствия достоверных фактов, главным образом критического издания правил и сочинений, приписываемых Маруте (Vööbus, 1982, p. IX).

Кроме Правил, важнейшим документом собора является определение веры (Никейский символ веры), богословские формулы которого утверждают единосущие Бога-Сына Христа Богу-Отцу в противовес арианству. Никейский символ веры присутствует в сирийских рукописных канонических сборниках (Brit. Lib. Add. 14528, Add. 14526, Paris syr. 62, Vat. Borgia sir. 82, Vat. sir. 495), в которых помимо Правил и символа веры имеются дополнительные документы, такие как письмо Константина Великого о созыве собора в Никее (Brit. Lib. Add. 14528, Add. 14526, Paris syr. 62,

число 318 (см. Hefele, 1894, p. 271). Несколько позже Иларий Пиктавийский повторяет число 318 в книге «*Liber contra Constantium*» (гл. 27; Hilaire de Poitiers, 1987, p. 220). Однако и в более поздних сообщениях, принявших число 318, нет единства: упоминавшийся выше Феодорит Кирский (ум. 457), в данном случае не указывая источник своих сведений, пишет, что всего собралось 318 архиереев (*Historia Ecclesiastica* I:7,3; Theodoret, 1911, S. 30), а Сократ Схоластик (ум. после 439) в «Церковной истории» говорит о 318 епископов, которые приняли и подписали Никейское исповедание веры, тогда как другие пять епископов, присутствовавшие на соборе, отказались его подписать (*Historia Ecclesiastica* I:8.31; Socrates, 1995, S. 22).

¹⁴ Вопрос о количестве Правил рассматривает также К. Смирнов, который приводит пример западных сборников, в которых правила Сердикского поместного собора объединены с Правилами Никейского собора и известны также под названием никейских (Смирнов, 1888, с. 28–29).

Vat. sir. 495)¹⁵, указ, или «сакра», императора против ариан (Brit. Lib. Add. 14528, Add. 14526, Vat. sir. 495), а также послание отцов Никейского собора к Александрийской церкви (Vat. sir. 495). Кроме того, именно в сирийской традиции две рукописи (Paris syr. 62 и Сир. 34) содержат текст так называемого Введения к Правилам собора¹⁶. Это сочинение до сих пор не идентифицировано, хотя, по мнению В.Н. Бенешевича, первая часть текста представляет собой послесловие к символу веры, присутствующее у Геласия Кизического, а также в латинской и армянской традиции, а вторая, заключительная часть известна на греческом языке как постановление Никейского собора об исчислении Пасхи (Бенешевич, 1917–1925, с. 131). Однако это краткое замечание, требующее подтверждения, будет рассмотрено подробнее в ходе нашего дальнейшего исследования.

Правила и определение веры Никейского собора сопровождают список отцов собора, изначально — подписи епископов, принимавших участие в заседаниях собора и утвердивших его решения — богословские и дисциплинарные. Список, первоначально составленный по-гречески, был в разное время переведен на латинский, сирийский, коптский, арабский и армянский языки (Gelzer–Hilgenfeld–Cuntz, 1995). Среди всей совокупности списков выделяют две группы: систематическую (имена епископов расположены в соответствии с провинциями), к которой относятся все латинские, сирийские, коптские и армянские версии списка, и несистематическую (особый порядок имен, без указания провинций), представленную арабским списком в «Хронике» Александрийского патриарха Евтихия (Саид Ибн Батрик) (Бенешевич, 1908, с. 282–283, сн. 1; Лебедев, 1916, с. 2). Две указанные группы восходят к различным редакциям греческого списка.

Сирийский перевод списка также представлен несколькими версиями, принадлежащими сиро-халкидонитской, западносирийской («Хроника» яковитского патриарха Михаила Сирийца (ум. 1199)) и восточносирийской (Номоканон 'Абдишо' бар-Бриха, митрополита Нисибийского (ум. 1318)) традициям.

4. Ранние сирийские переводы Правил. Марута Майферкатский

Перевод Правил Никейского собора на сирийский язык традиционно связывают с именем Маруты, епископа г. Майферкат (Мартирополь) на границе Сирии и Армении (ум. до 420). Марута был послом императоров Аркадия (383–408) и Феодосия II (402–450) при персидском дворе Йездигерда I (399–420), при этом завоевал расположение шаханшаха как талантливый врач и яркий богослов и способствовал сближению Ирана с Римской империей как в политическом, так и в церковном отношении. При участии Маруты в 410 г. католикос мар Исхак созвал первый собор Церкви Востока в Селевкии-Ктесифоне, на котором были приняты постановления Никейского собора и выработаны собственные правила. По-видимому, именно с этой целью Марута мог сам выполнить перевод Правил Никейского собора на сирийский язык или руководить выполнением этого перевода (Baumstark, 1922, S. 53–54). Ему также приписывается оригинальное сочинение, в котором нашла отражение история Никейского собора, а кроме того, ряд аскетических и полемических работ, написанных также в

¹⁵ Письмо императора, призывающее епископов, первоначально собравшихся в Анкире в 325 г., прибыть в Никею, к новому месту проведения собора.

¹⁶ Этот текст опубликован по рукописи Paris syr. 62 П. Мартаном (Pitra, 1883, p. 224–227) и Ф. Шульцессом (Schulthess, 1908, S. 158–159).

связи с подготовкой собора 410 г. (Vööbus, 1982 (2), р. V–VIII)¹⁷. Сирийский перевод Правил Никейского собора и другие сочинения, приписываемые Маруте, дошли до нас в нескольких рукописях, наиболее известная из которых благодаря изданию Ж.Б. Шабо «*Synodicon orientale*» — ватиканская Borgia sir. 82 (Chabot, 1902). Это значительный по размерам кодекс, содержащий правила Вселенских соборов, деяния и каноны соборов Церкви Востока, правила (статуты) Нисибийской школы¹⁸ и прочие документы. Рукопись происходит из региона Мосула и является копией с другой известной рукописи из монастыря Господи Марии в селении Алкош близ Мосула (Ms. 'Alqōš 169) (Vööbus, 1982 (1), р. X–XIII). Последняя не имеет колофона, но предположительно относится ко времени до XIV в. (Vööbus, 1982 (1), р. VI–VIII). Именно эти два манускрипта наряду с позднейшими списками из Сеерта (Ms. Seert 65, коллекция архиепископа Аддая Шера), Ватикана (Vat. sir. 501) и коллекции Минганы в Бирмингемском университете (Mingana Syr. 586 и Mingana Syr. 47) легли в основу издания сочинений Маруты, подготовленного А. Вёбусом (Vööbus, 1982 (1)).

5. Рукопись Сир. 34 в истории сирийского текста Правил

Правила Никейского собора представлены в сирийской традиции в многочисленных рукописях, принадлежащих восточносирийскому (несторианскому), западносирийскому (яковитскому) и сиро-мелькитскому направлениям. Наиболее ранняя рукопись — Brit. Lib. Add. 14528 — конволют, первая часть которого (fol. 1–151) представляет собой сборник церковных правил, принятых соборами в Никее (325 г.), Анкире (314 г.), Неокесарии (315 г.), Ганграх Пафлагонских (ок. 341 г., точная дата не определена), Антиохии (341 г.), Лаодикее (364 г.), Константинополе (381 г.) и Халкидоне (451 г.). Помимо правил Никейского собора здесь содержатся письмо Константина, эдикт Константина против ариан, Никейский символ веры и следующий за ним Константинопольский символ веры, а также список отцов собора. Документы, относящиеся к Никейскому собору, были впервые изданы по этой рукописи Б. Коупером (Cowper, 1857). В. Райт датирует рукопись первой половиной VI в. на основании палеографических данных и записи в колофоне, свидетельствующей, что перевод 191 правила с греческого на арамейский был выполнен в 501 г. в г. Маббуг (Иераполь) (Wright, 1871, р. 1030–1033; см. также: Петр (л'Юилье), 2005, с. 44)¹⁹. Данное сообщение весьма интересно, так как 501 г., дата выполнения перевода, приходится на время епископства Филоксена Маббугского (485–518/19), виднейшего деятеля монофизитского движения V–VI вв. Эти данные позволяют предположить, что перевод был выполнен в западно-сирийской среде, и, следовательно, в корне расходится с принятым мнением о составлении перевода Марутой Майферкатским незадолго до проведения собора Церкви Востока в Селевкии-Ктесифоне в 410 г. Весьма интересен факт, выявленный в ходе сравнительного исследования текста правил в рукописи Add. 14528 с текстом, содержащимся в перечисленных выше восточно-

¹⁷ Марута также считается составителем агиографического сборника, в котором собраны жития персидских мучеников; кроме того, он провел работу по разысканию мощей христианских мучеников и собиранию их в г. Майферкате — своей епископской резиденции, который получил второе название Мартируполис (Тер-Петросян, 1972).

¹⁸ Русский перевод Правил Нисибийской школы был выполнен Н.В. Пигулевской (Пигулевская, 1979, с. 97–106).

¹⁹ Перевод колофона: «Завершена эта книга канонів [числом] сто дев'яносто три, прийнятих на восьми різних соборах і переведених з грецького [язика] на арамейський точно і чітко в городі Маббуг в го́ду восьмьсот двенадцатом [эры] Александра». Brit. Lib. Add. 14528, fol. 151a, ср. Wright, 1871, р. 1032.

сирийских рукописях наряду с сочинениями Маруты Майферкатского: все эти рукописи содержат одну и ту же версию сирийского перевода правил. Таким образом, до сих пор остается открытым вопрос о том, где и когда был выполнен наиболее ранний перевод Правил, а также какими путями осуществилась передача рукописной традиции от древнего кодекса Brit. Lib. Add. 14528 к позднейшим восточно-сирийским рукописям, происходящим из региона Мосула.

Помимо Add. 14528, в Британской библиотеке имеются и другие рукописи канонического содержания, в которых представлены Правила Никейского собора. Так, первая часть конволюта Brit. Lib. Add. 14526 представляет собой канонический сборник, включающий Правила Святых Апостолов (по-видимому, это наиболее ранняя сирийская рукопись, содержащая данный текст), фрагменты Апостольских постановлений, избранные правила вселенских и поместных соборов IV–V вв., а также определения веры, принятые на Никейском, Константинопольском и Халкидонском соборах. Кроме того, в рукописи содержатся оригинальные сирийские правила Раббулы, епископа Эдесского (411/412–435), и монофизита Иоанна бар Курсос, епископа Теллского (519–521). В. Райт предполагает, что рукопись была переписана вскоре после 641 г., так как в списке римских императоров в конце рукописи последним назван Константин, сын Ираклия (известный также как Ираклий Константин или Константин III (641 г.) (Wright, 1871, p. 1036).

Следующая по времени известная рукопись, содержащая Правила Никейского собора, — Brit. Lib. Add. 14529, западносирийский полемический флорилегий, включающий выдержки из святоотеческих текстов, направленных против различных ересей и еретиков, включая Нестория и Юлиана Галикарнасского. Правила Никейского собора наряду с правилами поместных соборов в Анкире, Неокесарии, Лаодикее и Антиохии, хотя и касаются административного устройства церкви, также были включены в сборник. На основании палеографических особенностей рукописи В. Райт относит ее к VII–VIII вв. (Wright, 1871, p. 917–921).

Такой же полемический характер носит западносирийская рукопись Brit. Lib. Add. 12155, которая помимо выдержек из сочинений отцов Церкви содержит целый ряд естественно-научных и философских трактатов (в частности, перевод «Категорий» Аристотеля и сочинения Сергия Решайнского), а также правила девяти церковных соборов, начиная с Никейского и заканчивая Халкидонским, количество которых соответствует подборке правил в рукописи Brit. Lib. Add. 14526. Согласно В. Райту, рукопись переписана в VIII в. (Wright, 1871, p. 921–955).

Все указанные рукописи были доставлены в Британскую библиотеку в 1840-х гг. из монастыря Богоматери (или монастыря сирийцев, Дайр ас-Суриан) в Вади-Натрун (Египет). Приблизительно с начала IX в. и до XVII в. этот монастырь принадлежал сирийцам-яковитам, и в нем располагалось одно из крупнейших собраний сирийских рукописей на Ближнем Востоке (Мещерская, 2008, с. 106–107). Интересно отметить, что, хотя основу библиотеки монастыря составляли яковитские рукописи, в ней находилось немало рукописей, принадлежавших сирийцам-халкидонитам.

Рукопись, которая представляет для нас особый интерес, — это богословско-канонический сборник из Французской национальной библиотеки (Paris sup. 62). Он содержит сочинения отцов Церкви, таких как Афанасий Великий, Василий Великий, Григорий Богослов, Григорий Нисский, а также западно-сирийских богословов Филоксена Маббургского и Севера Антиохийского; помимо этого в сборнике содержатся Апостольские постановления, Правила Свв. Апостолов, текст Учения апостола Адама, а также представлены правила Вселенских (Никейского, Константинопольского, Эфесского и Халкидонского) и некоторых поместных соборов IV–V вв. Особенно

интересно, что рукопись содержит также правила собора Церкви Востока в Селевкии-Ктесифоне 410 г. (приписываемые в других рукописях Маруте Майферкатскому), правила церковного собора 795 г. в Харране, составленные яковитским патриархом мар Кириаком (793–817), и, наконец, законы, данные Богом Моисею в книге Левит, — два последних текста написаны позже, чем основная часть рукописи. Что касается документов Никейского собора, Paris syg. 62 содержит двадцать правил, которым предшествуют Введение и письмо Константина Великого к епископам и за которыми следуют Никейский символ веры и осуждение ересей (Zotenberg, 1874, p. 23).

Зотенберг характеризует почерк рукописи (за исключением двух последних текстов) как четкую эстрангелу, примерно IX в. (Zotenberg, 1874, p. 22–29). Смешанная структура сборника, содержащего наряду с библейскими, апокрифическими, святоотеческими и каноническими текстами документы яковитской и несторианской церкви, затрудняет определение его принадлежности и происхождения. Согласно приписке (fol. 89b), до начала XVI в. рукопись хранилась в Тур-Абдине, затем была перевезена во Флоренцию, где хранилась до тех пор, пока великий герцог Тосканский не подарил ее французскому ученому-ориенталисту, церковному и политическому деятелю Евсевию Ренодо (1646–1720) (Zotenberg, 1874, p. 29). После смерти Ренодо его рукописи поступили на хранение во Французскую национальную библиотеку. По-видимому, часть рукописи, в которой содержатся правила Вселенских и поместных соборов, могла быть переписана с халкидонитского канонического сборника, остальные же части восходят к нехалкидонитским протографам.

Наконец, следует упомянуть еще одну рукопись — западносирийский сборник Vat. sir. 495, скопированный в XX в. с «древнего кодекса, принадлежавшего яковитскому патриарху» (Lantschoot, 1965, с. 26–27). Он интересен тем, что помимо Правил Никейского собора, символа веры, письма и декрета Константина Великого и послания собора Александрийской церкви содержит, так же как и петербургский фрагмент, двуязычный греко-сирийский список отцов Никейского собора. Наличие такого списка не позволяет нам более говорить об уникальности рукописи Сир. 34 в этом отношении. Примечательно, что двуязычный список сохранился именно в западносирийской традиции, и это дает нам основания предположить, что рукопись Сир. 34 может также происходить из яковитской, а не сиро-мелькитской среды и наличие параллельного греческого текста не обязательно является указанием на халкидонитский характер рукописи.

Ф. Шультесс в предисловии к сравнительному изданию сирийского перевода документов церковных соборов IV–V вв. по известным ему рукописям представил схему истории сирийского текста Правил первых четырех Вселенских соборов (в частности, Никейского собора). Из нее следует, что в рукописях представлены два различных перевода греческого оригинала, выполненных независимо друг от друга. Эти переводы представлены в наиболее ранних рукописях: Add. 14528 (A) и Add. 14526 (B), причем перевод А Ф. Шультесс характеризует как точный, а перевод В — как вольный. Текст в рукописи Add. 14529 (H) представляет собой ту же редакцию, что и А; кроме того, сюда же следует отнести текст Правил в восточносирийских рукописях, содержащих сочинения Маруты, в частности Vat. Borgia sir. 82. Текст Правил в яковитском сборнике Add. 12155 (C) представляет собой результат переработки перевода В, а его дальнейшее изменение привело к появлению редакции, представленной в Парижском кодексе Paris syg. 62 (E) (Schulthess, 1908, S. X).

6. Особенности текста Правил Никейского собора

Следовательно, оригинальный текст правила оставляет возможность для совместного проживания с духовными лицами женщин, не являющихся их родственницами.

Существенное разночтение также проявляется в заголовке правила 4: Paris syg. 62 и Сир. 34 дают «О посвящении епископов», Add. 14526 — «О тех, кто в епархиях приходит к епископству». Последний вариант не вполне точно отражает содержание правила, в котором речь идет о процедуре возведения на епископский трон и о таинстве рукоположения епископа.

Наконец, в тексте правила 5 рукописи Paris syg. 62 и Сир. 34 содержат дополнение, объясняющее смысл греческого слова $\zeta\eta\theta\mu\alpha$ (pl. $\zeta\eta\theta\mu\alpha\tau\alpha$; здесь: «дело»), не знакомого сирийцам, но включенного в сирийский текст правил в форме транскрипции. Греческое выражение « $\text{Ὁ τοιαῦτα ζῆθματα ἴσχυοιτο}$ » ранняя сирийская редакция Add. 14526 передает как «[пусть] подобные дела будут расследованы», что соответствует оригинальному тексту. Позднейшая редакция вносит следующее дополнение: «пусть расследуют подобные дела (ܩܘܪܝܢܐܘܬܐ), то есть разбирательства (ܩܘܪܝܢܐܘܬܐ)», — добавив к транскрибированному греческому слову сирийский эквивалент.

Таким образом, на основании сравнительного анализа текста петербургской рукописи Сир. 34 мы можем с уверенностью подтвердить предположение В.Н. Бенешевича о том, что представленная в ней редакция Правил в целом соответствует редакции рукописи Paris syg. 62 (E). Были выявлены незначительные разночтения, которые главным образом проявляются в транскрипции греческих слов и имен собственных, в кратком написании (*scriptio defectiva*) в Сир. 34 некоторых сирийских слов (ܩܘܪܝܢܐܘܬܐ), в то время как Paris syg. 62 содержит их полное написание (*scriptio plena*) (ܩܘܪܝܢܐܘܬܐ); в некоторых случаях варьируется написание указательных местоимений, в Paris syg. 62 выпущены некоторые слова, служащие для усиления смысла. Также очевидны многочисленные разночтения с рукописью Add. 14526 (B) — результат исправления текста перевода и его приведения в соответствие с греческим оригиналом, что служит подтверждением для выводов Ф. Шультесса.

Зачастую три рукописи (Сир. 34, Paris syg. 62, Add. 14526) содержат различные формы транскрипции специальных греческих слов, аналогии для которых отсутствуют в сирийском (греческий вариант большинства таких слов приводится на полях

в рукописи Сир. 34): $\sigma\epsilon\iota\tau\omicron\tau\omicron\upsilon\omicron\alpha$, $\phi\eta\lambda\gamma\kappa\eta$, $k\dots ndunoj$, $m\eta\tau\rho\upsilon\pi\omicron\lambda\dots\theta\eta j$, $\zeta\eta\theta\mu\alpha$, pl. $\zeta\eta\theta\mu\alpha\tau\alpha$ (разночтения см. ниже, в публикации текста Правил). Но для некоторых слов, представляющих собой транскрипцию греческих терминов, греческие аналогии в тексте не представлены, в частности: $\sigma\upsilon\delta\omicron\delta\omicron\iota$ (Paris syg. 62) / $\sigma\upsilon\delta\omicron\delta\omicron\iota$ (Add. 14526) (*sŭnodoj*); $\kappa\lambda\acute{\alpha}\rho\omicron j$; $\kappa\alpha\tau\omicron\sigma\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\iota$ (Сир. 34) / $\kappa\alpha\tau\omicron\sigma\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\iota$ или $\kappa\alpha\tau\omicron\sigma\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\iota$ (Paris syg. 62) / $\kappa\alpha\tau\omicron\sigma\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\iota$ или $\kappa\alpha\tau\omicron\sigma\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\iota$ (Add. 14526) (*™p...skopoj*); $\kappa\alpha\tau\omicron\sigma\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\iota$ (Сир. 34) / $\kappa\alpha\tau\omicron\sigma\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\iota$ (Paris syg. 62) / $\kappa\alpha\tau\omicron\sigma\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\iota$ (Add. 14526) (*™parc...a*).

В результате мы можем достаточно точно определить место нашей рукописи в истории сирийского текста Правил Никейского собора. Но сложность подобного исследования связана с тем, что рукописная традиция Правил весьма запутана: одинаковые переводы и редакции встречаются в рукописях, принадлежащих различным направлениям сирийского христианства. Это вполне объяснимо, так как важнейшие памятники канонического права, принятые древней и, что особенно важно, неразделенной церковью, заимствовались в дальнейшем представителями разных церквей (или конфессий) друг у друга при составлении канонических и богословских сборников. По-видимому, заимствовался уже имеющийся текст сирийского перевода, который подвергался редакторской правке в соответствии с различными диалектами и

нормами сирийского языка, принятыми в разных регионах распространения сирийского христианского населения.

Древнейшие рукописи Add. 14528 (A) и Add. 14526 (B), как и последующие западносирийские сборники, по-видимому, восходят к халкидонитскому протографу, так как содержат символ веры и Правила Халкидонского собора (отсутствие в одной из них, Add. 14528, Правил Эфесского собора, скорее всего, говорит либо об определенной редкости этого текста, либо о том, что он был намеренно исключен редакторами; в дальнейшем в рукописях присутствует только один канон этого собора). Хотя сообщение в рукописи Add. 14528 является косвенным указанием на выполнение перевода правил Вселенских и поместных соборов IV–V вв. в монофизитской среде, перевод Ф соответствует тексту перевода, приписываемого Маруте Майферкатскому и выполненного для Церкви Востока. Перевод В был воспринят в яковитской традиции, в которой он подвергся дальнейшей переработке. Позднейшая редакция этого перевода содержится в рукописях Paris syg. 62 и Сир. 34.

Таким образом, мы можем заключить, что петербургский фрагмент является частью канонического сборника, возможно ныне утраченного, подобного сборникам из Британской, Французской национальной и Ватиканской библиотек, составленным в разное время. Сборник включал в себя сирийский перевод правил Вселенских и, возможно, поместных соборов с некоторыми сопроводительными документами. Мы можем с уверенностью подтвердить предположение В.Н. Бенешевича о том, что редакция Правил Никейского собора в петербургской рукописи соответствует редакции этого же текста в кодексе Paris syg. 62, но важная особенность, отличающая петербургскую рукопись — это наличие в ней списка отцов Никейского собора, который отсутствует в Paris syg. 62. Двухязычие списка, на которое ранее указывали как на отличительную черту, определяющую уникальность рукописи Сир. 34, характерно также для других манускриптов, принадлежащих яковитской традиции (рукопись Vat. sir. 495). В связи с этим мы можем поставить вопрос о вероятной принадлежности петербургского фрагмента западносирийской традиции: об этом говорит как почерк рукописи, переходный от эстрангелы к серто, так и греческие слова на полях, которые широко распространены в яковитских рукописях, содержащих переводные сочинения²¹.

Публикация

Правила Первого Вселенского Никейского собора по рукописи ИВР РАН Сир. 34

Текст правил 1–5 публикуется по рукописи ИВР РАН Сир. 34, разночтения приводятся по двум рукописям: Британской библиотеки Add. 14526 (содержит более раннюю, исходную редакцию сирийской версии Правил) и Французской национальной библиотеки Paris syg. 62 (содержит ту же редакцию Правил, что и петербургский фрагмент). Данная публикация не имеет своей целью критическое издание текста, и разночтения в данном случае приводятся как иллюстрация истории сирийского перевода Правил.

Правила воспроизведения текста:

() — восстановление утраченного текста по рукописи Paris syg. 62;

²¹ В частности, греческие схолии содержатся во всех известных рукописях Гомилий Севера Антиохийского (см., например: Смелова, 2009, 12–29).

<p>41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71</p>	<p> 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 </p>	<p> 25 30 35 40 </p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

73 Paris syr. 62, fol. 124v: ܘܢ.
 74 ceiron...a.
 75 ܘܢܝܓܟܗ.
 41 Paris syr. 62, fol. 124v : ܘܢܝܓܟܗ.
 42 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 43 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 44 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 45 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 46 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 47 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 48 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 49 Paris syr. 62, fol. 124v : ܘܢܝܓܟܗ.
 50 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ (изменен порядок слов).
 51 Paris syr. 62, fol. 124v : ܘܢܝܓܟܗ.
 52 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 53 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 54 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 55 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 56 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 57 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 58 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 59 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 60 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 61 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 62 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 63 Paris syr. 62, fol. 124v: ܘܢܝܓܟܗ.
 64 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 65 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 66 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 67 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 68 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 69 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 70 Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.
 71 Paris syr. 62, fol. 125r : ܘܢܝܓܟܗ ; Add. 14526, fol. 14r: ܘܢܝܓܟܗ.

72	كندونوس	KINDUNOS ⁷⁶	ст. 2
			1
	كندونوس	5	
	كندونوس		1
	كندونوس		0
	كندونوس		1
	كندونوس		5
	كندونوس	MHTROPO	

⁷² Paris syr. 62, fol. 125r : كندونوس ; Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁷⁶ k...ndunoj.
⁷⁷ Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁷⁸ Paris syr. 62, fol. 125r : كندونوس; Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁷⁹ Paris syr. 62, fol. 125r: كندونوس; Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁸⁰ Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁸¹ Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁸² Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁸³ Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁸⁴ Paris syr. 62, fol. 125r : كندونوس ; Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁸⁵ Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁸⁶ Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁸⁷ Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁸⁸ Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁸⁹ Paris syr. 62, fol. 125r; Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁹⁰ Paris syr. 62, fol. 125r: كندونوس ;
 Add. 14526, fol. 14r, заголовок правила 4: كندونوس.
⁹¹ Paris syr. 62, fol. 125r; Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁹² Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁹³ Paris syr. 62, fol. 125r : كندونوس.
⁹⁴ Paris syr. 62, fol. 125r : كندونوس; Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁹⁵ Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁹⁶ Paris syr. 62, fol. 125r: كندونوس.
⁹⁷ Paris syr. 62, fol. 125r: كندونوس.
⁹⁸ Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
⁹⁹ Paris syr. 62, fol. 125r: كندونوس; Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
¹⁰⁰ Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.
¹⁰¹ Paris syr. 62, fol. 125r: كندونوس.
¹⁰² Paris syr. 62, fol. 125r: كندونوس.
¹⁰³ Paris syr. 62, fol. 125r; Add. 14526, fol. 14r: كندونوس.

Так как многие по необходимости или в иной спешке людской, вопреки церковному правилу, [совершают то], что людей, недавно обращенных из языческой традиции в [христианскую] веру и короткое время бывших оглашенными, сразу приводят к духовной купели¹⁴³ и одновременно с крещением возводят в епископство или священство; то [собор] признает за благо, чтобы впредь ничего подобного не совершалось. И оглашенному необходимо время, а после крещения [следует выдержать] многие испытания¹⁴⁴. Ибо явствует [это из] писания апостольского, где сказано¹⁴⁵: «Да не будет [епископ] из новообращенных¹⁴⁶, чтобы, возвысившись до осуждения, не попал (в сети) лукавого»¹⁴⁷. Если же по прошествии времени откроется какой-либо духовный грех этой личности и вина [ее] будет доказана двумя или тремя свидетелями, тогда да будет [этот человек] отлучен от клира. Тот же, кто нарушает это и дерзает поступать вопреки [постановлениям] Великого собора, подвергается опасности [быть исключенным] из клира.

**Правило третье¹⁴⁸. О [женщинах],
живущих совместно [с клириками]¹⁴⁹**

Всецело отвергает и запрещает Великий Собор, чтобы епископ, священник, дьякон или же любой человек, находящийся в клире, имел живущую совместно с ним [женщину], за исключением матери, или сестры отца¹⁵⁰, или сестры, или сестры матери — тех лиц¹⁵¹, которые продемонстрируют, что лишены¹⁵² всякого подозрения.

Правило четвертое¹⁵³. О посвящении епископов¹⁵⁴

вилу Святых Апостолов, запрещающему производить в епископы недавно обращенных из язычников, так как «несправедливо, чтобы неиспытанный человек стал учителем других, разве только [случится это] по благодати Божией» (Правила, 1876, с. 160; Hefele, 1894, р. 378); ср. также правила ранних поместных соборов: 3-е и 12-е правила Лаодикийского собора 364 г. (Правила, 1880, с. 210, 221–222), 10-е правило Сардикского собора 343–344 гг. (Правила, 1880, с. 321–323) и др. (см. Петр (л'Юилье), 2005, с. 76–77).

¹⁴³ Add. 14526, fol. 14r: к духовному крещению.

¹⁴⁴ Add. 14526, fol. 14r: большие испытания.

¹⁴⁵ Add. 14526, fol. 14r: в слове апостольском.

¹⁴⁶ Букв.: вновь насаженных; Add. 14526, fol. 14r: новообращенных.

¹⁴⁷ 1 Тим. 3:6. Сирийский текст в данном случае не является цитатой из Пешитты или другого известного сирийского перевода Библии, но представляет собой пересказ библейского стиха.

¹⁴⁸ Слова «правило третье» отсутствуют в Add. 14526, fol. 14r.

¹⁴⁹ Исследователи полагают, что данное правило отражает древнюю практику духовного супружества, существовавшую в ранней церкви, которая предполагала совместное проживание (однако исключавшее физическую близость) духовных лиц с женщинами, называемыми *sune...saktoj* (букв. «введенная совместно», синонимы *εγαρη*, *ἄμφε...saktoj*, лат. *subintroducta*) (Hefele, 1894, р. 379–381; Петр (л'Юилье), 2005, с. 78–82). Сирийское *ܟܠܝܨܬܐ*, pl. *ܟܠܝܨܬܐ* букв. означает «совместно проживающая», в *status emphaticus* употребляется как эквивалент *sune...saktoj*. Наиболее раннее упоминание подобной практики выявлено в фрагментах полемики Мальхиона и др. с Павлом Самосатским (III в.) в составе «Церковной истории» Евсевия (*Historia Ecclesiastica* 7:30.12), а позднейшие — в источниках IV–VI вв.: творениях Василия Великого, Григория Богослова, Иоанна Златоуста (гомилы «*Contra eos qui subintroductas habent*»), Епифания Кипрского (*Panarion haer.* 78:11), в новеллах Юстиниана (*Nov.* 6, 6; 123, 49) и др. (Sophocles, 1957, vol. 2, р. 1043; *ibid.*, vol. 1, р. 494; Lampe, 1961–68, fasc. 5, р. 1317–1318).

¹⁵⁰ Слова «или сестры отца» отсутствуют в Add. 14526, fol. 14r.

¹⁵¹ Add. 14526, fol. 14r: или тех лиц...

¹⁵² Add. 14526, fol. 14r: далеки от подозрения.

¹⁵³ Слова «правило четвертое» отсутствуют в Paris syr. 62, fol. 124r и Add. 14526, fol. 14r.

¹⁵⁴ Заголовок правила 4 в Add. 14526, fol. 14r: «О тех, кто в епархиях приходит к епископству».

На протяжении IV в. происходило становление Церкви и ее административно-территориального деления, что нашло отражение во многих документах Вселенских и поместных соборов. В это время деление

Совершать поставление епископа наиболее подобает всем епископам провинции. Если же это затруднительно — или вследствие необходимой спешки, или по причине дальности пути, тогда, по крайней мере, пусть соберутся трое [епископов] одновременно, а все остальные сделают вместе с ними [свой] выбор в письменной форме. Затем пусть совершают рукоположение. Утверждение же всего содеянного да будет предоставлено митрополиту каждой провинции.

[Правило] пятое¹⁵⁵. Об отлученных от причастия¹⁵⁶

О тех, кто отлучен от причастия епископами соответствующей провинции, будь они из клириков или из разряда мирян, пусть придерживаются мнения в соответствии с правилом, по которому те, кто (одним) [епископом] изгнаны, другими [епископами] да не будут приняты. Однако пусть будет расследовано, что, возможно, вследствие душевной слабости¹⁵⁷, или некоего разногласия, или какого-то подобного раздражения епископ изгнал их из церковной общины¹⁵⁸. Чтобы в таком случае было проведено надлежащее расследование, подобает, как [нам] представляется, чтобы во всей провинции дважды в год собирався собор. И пусть все епископы этой провинции одновременно вместе соберутся и расследуют подобные дела, то есть [ведут] разбирательства¹⁵⁹. И таким образом, тех, кто будет открыто и единогласно признан движимым завистью к епископу, пусть все вместе объявят (вне общения¹⁶⁰ — до тех пор, пока община или епископ не сочтут [возможным] принять о них благоприятное¹⁶¹ решение. Соборы эти пусть будут — один перед Четырехдесятницей¹⁶², чтобы по прекра-

Церкви на епархии часто соответствовало административному делению государства на провинции, поэтому слово *ἡμεροῦς* (сир. ܘܨܬܝܘܬܐ) здесь следует понимать как «провинция», что отражено в переводе. Под митрополитом (*mhtropol...thj*) имеется в виду епископ главного города провинции — метрополии (в некоторых редакциях греческого текста 4-го правила встречается термин *mhtropol...thj-ἡμεροῦς* «митрополит-епископ»), на которого была возложена ответственность за все церковные дела епархии (провинции). (Nefele, 1894, p. 381–382; Петр (л'Юилье), 2005, с. 84–91). Понятие *καθ...stimi*, «поставлять [епископа]», сир. ܘܨܬܝܘܬܐ содержится в Новом Завете (Деян. 7:10), а также в сочинениях раннехристианских писателей, начиная с Климента Римского (ум. 97/99), и обозначает всю процедуру возведения на епископский трон, включая выборы и посвящение в сан (Sophocles, 1957, vol. 2, p. 613). Ниже в этом же правиле присутствует термин *χερροτονία*, «рукоположение» (от *χερροτονέω*, букв. «протягивать руку», т.е. голосовать, выбирать путем голосования), которое в христианской практике наряду с общим значением «возводить в сан» имеет частное значение — совершать таинство посвящения через возложение рук (Петр (л'Юилье), 2005, с. 82–84).

¹⁵⁵ Слова «правило пятое» отсутствуют в Paris syr. 62, fol. 124r и Add. 14526, fol. 14r.

¹⁵⁶ Здесь, так же как и в 4-м правиле, понятие *ἡμεροῦς* (сир. ܘܨܬܝܘܬܐ), скорее всего, следует относить к провинции, в рамках которой правило предписывает проводить поместные соборы для совместного разбирательства и разрешения спорных дел (см. также 27-е правило Святых Апостолов (Правила, 1876, с. 82)). Запрет на принятие к общению клириков или мирян, отлученных от церкви епископом, был провозглашен 12 и 32 правилами Святых Апостолов (Правила, 1876, с. 31–32, 70), на которые, вероятно, ссылается 5-е правило Никейского собора.

¹⁵⁷ При переводе понятия *μικροψυχία* как на сирийский, так и на церковнославянский и русский языки традиционно используют лингвистическую кальку: сир. ܘܨܬܝܘܬܐ, церковнослав./рус. «малодушие» (см. Правила, 1877, с. 17–19; Петр (л'Юилье), 2005, с. 91). Однако необходимо отметить, что значение греческого слова — «мелочные ссоры, распри» — не соответствует ни сирийскому, ни церковнославянскому эквивалентам. Сир. ܘܨܬܝܘܬܐ означает «уныние, упадок духа», а церковнослав./рус. «малодушие» имеет иной смысловой оттенок — «отсутствие силы духа, трусость». В настоящем переводе мы избрали вариант «душевная слабость», который вмещает в себя оттенки смысла как греческого, так и сирийского понятий.

¹⁵⁸ Испорченное место, не соответствующее греческому оригиналу.

¹⁵⁹ Add. 14526, fol. 14v: [пусть] подобные дела будут расследованы.

¹⁶⁰ Add. 14526, fol. 14v: будут всеми отстранены от причастия.

¹⁶¹ Букв.: человеколюбивое.

¹⁶² Древнее название сорокадневного Великого Поста, перевод греч. ¹ *tessarakost*) (Sophocles, 1957, vol. 2, p. 1075); сир. ܘܨܬܝܘܬܐ, букв. «пост сорока [дней]». Однако С. Салавилль, и вслед за ним архиеп.

щении всякого негодования и душевной слабости чистая жертва была принесена Богу; второй же — в осеннее время).

Список литературы

- Бенешевич В.Н.* Канонический сборник XIV титулов со второй четверти VII века до 883 г. К древнейшей истории источников права греко-восточной церкви. СПб., 1905.
- Бенешевич В.Н.* Новые данные для исторической географии Ближнего Востока. (Из греко-сирийского списка отцов Никейского I Вселенского собора) // Известия Кавказского Историко-Археологического Института. Т. II. Тифлис, 1917–1925. С. 111–134.
- Бенешевич В.Н.* Синайский список отцов Никейского первого вселенского собора // Известия Императорской Академии Наук. VI серия. Т. II. СПб., 1908. С. 281–306.
- Лебедев Д., свящ.* Список епископов Первого Вселенского собора в 318 имен. К вопросу о его происхождении и значении для реконструкции подлинного списка Никейских отцов. Петроград, 1916 (Записки Императорской Академии наук. VIII^e série, по историко-филологическому отделению, т. XIII. № 1).
- Меццарская Е.Н.* Рукописные материалы коллекции Н.П. Лихачева в собрании Института востоковедения РАН // Историческое источниковедение и проблемы вспомогательных исторических дисциплин. СПб., 2002. С. 47–48.
- Меццарская Е.Н.* «Сирийская четвертая» в научных исследованиях XX в. // История в рукописях — рукописи в истории. Восточные рукописи. Материалы международной научной конференции (Санкт-Петербург, 14–16 июня 2005 г.). СПб., 2008. С. 106–113.
- Петр (л'Юилье), архиеп.* Правила первых четырех Вселенских Соборов / Авторизованный перевод с французского под ред. протоиерея Владислава Цыпина. М., 2005.
- Пигулевская Н.В.* Каталог сирийских рукописей Ленинграда. Л., 1960 (Палестинский сборник. Вып. 6 (69)).
- Пигулевская Н.В.* Культура сирийцев в средние века. М., 1979.
- Правила Святых Апостол и Святых отец с толкованиями. М., 1876 (репринт: М., 2000).
- Правила Святых Вселенских Соборов с толкованиями. М., 1877 (репринт: М., 2000).
- Правила Святых Поместных Соборов с толкованиями. М., 1880 (репринт: М., 2000).
- Смелова Н.С.* Сирийская рукопись Гомилий Севера Антиохийского VIII в. из собраний Санкт-Петербурга: кодикологическое исследование // Хризограф. Вып. 3. Средневековые книжные центры: местные традиции и межрегиональные связи. Материалы международной научной конференции (Москва, 5–7 сентября 2005 г.). М., 2009. С. 12–29.
- Смирнов К.* Обзорение источников истории первого вселенского Никейского собора. Ярославль, 1888.
- Тер-Петросян Л.А.* Сборник Маруты Майферкатского как историко-литературный памятник (проблемы источниковедения и текстологии). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Л., 1972.
- Феодорит, епископ Кирский.* Церковная история. М., 1993.

Петр (л'Юилье) предлагают толковать ¹ tessarakost» как сороковой день по Пасхе, т.е. праздник Вознесения, ссылаясь на 20-е правило Антиохийского собора, где сказано, что первый из соборов должен «совершаться в четвертую седмицу Пятидесятницы», а также на 37-е правило Святых Апостолов (Правила, 1880, с. 193–194; Правила, 1876, с. 82). Кроме того, исследователи отмечают, что проводить собор перед Пасхой, т.е. в зимнее время было бы фактически невозможно из-за сложности передвижения в некоторых регионах (Salaville, 1910, p. 65–72; Петр (л'Юилье), 2005, с. 93–94). В своем переводе мы следуем сирийскому тексту, где ¹ tessarakost» передается как «сорокадневный пост», что соответствует церковнослав. «Четырнадцатница».

- Чачибая М.А.* Из истории грузинско-сирийских литературных взаимосвязей: Мартирий Савваит и его труд «О покаянии и смирении». Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Тбилиси, 1988.
- Baumstark A.* Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte. Bonn, 1922.
- Braun O.* De santa Nicaena Synodo. Syrische Texte des Maruta von Maipherkat nach einer Handschrift der Propaganda zu Rom. Münster, 1898 (Kirchengeschichtliche Studien. IV. Bd. III. Heft).
- Bright W.* The Canons of the First Four General Councils of Nicaea, Constantinople, Ephesus and Chalcedon. Oxf., 1892.
- Briquel Chatonnet F.* Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (n^{os} 356–435, entrés depuis 1911), de la Bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg. Catalogue. P., 1997.
- Brock S.* A Further Fragment of the Sinai Sahdona Manuscript // Le Muséon. 1968, vol. 81. P. 139–154.
- Brock S.P.* Catalogue of Syriac Fragments (New Finds) in the Library of the Monastery of Saint Catherine, Mount Sinai. Athens, 1995.
- Chabot J.-B.* Synodicon Orientale ou Recueil de Synodes Nestoriens (d'après le Ms. syriaque 332 de la Bibliothèque Nationale et le Ms. K. VI, 4 du Musée Borgia, à Rome). P., 1902 (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale publiés par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. T. 37).
- Cowper B.H.* Analecta Nicaena: Fragments Relating to the Council of Nice. The Syriac Text from an Ancient Ms. in the British Museum. London–Edinburgh, 1857.
- De Halleux A.* Un nouveau fragment de manuscrit sinaitique de Martyrius-Sahdona // Le Muséon. 1960, vol. 73. P. 33–38.
- Dietrich G.* Bericht über neuentdeckte handschriftliche Urkunden zur Geschichte des Gottesdienstes in der nestorianischen Kirche // Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse aus dem Jahre 1909. B., 1909. S. 160–218.
- Epiphanius.* Panarion haer. 65–80. De fide / Hrsg. von K. Holl. Lpz., 1933 (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte; Epiphanius. 3. Bd.).
- Eusebius.* Über das Leben des Kaisers Konstantin / Hrsg. von F. Winkelmann. Zweite, durchgesehene Auflage. B., 1991 (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte; Eusebius Werke. 1. Bd. 1. Teil).
- Gelzer H., Hilgenfeld H., Cuntz O.* Patrum Nicaenorum nomina latine, graece, coptice, syriace, arabice, armeniace. Stuttgart–Leipzig, 1995.
- Hatch W.H.P.* An Album of Dated Syriac Manuscripts. Boston, Mass., 1946.
- Hefele C.J.* A History of the Christian Councils, from the Original Documents, to the Close of the Council of Nicaea A.D. 325 / Trans. and ed. W.R. Clark. Edinburgh, 1894.
- Hilaire de Poitiers.* Contre Constance / Introduction, texte critique, traduction, notes et index par A. Rocher. P., 1987 (Sources Chrétiennes. Vol. 334).
- Lampe G.W.H.* A Patristic Greek Lexicon. Fasc. 1–5. Oxf., 1961–68.
- Lantschoot Arn, van.* Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490–631), Barberini Oriental et Neofiti. Città del Vaticano, 1965 (Studi e testi, 243).
- Ortiz de Urbina I.* Nicée et Constantinople. P., 1963 (Histoire des Conciles œcuméniques, I).
- Philothé du Sinaï.* Nouveaux manuscrits syriaques du Sinaï. Athènes, 2008.
- Pigoulewska N.* Das Ende der Straasburger Sahdona-Handschrift // Oriens Christianus. Ser. 3. 1927. Bd. 1. S. 293–309.
- Pitra J.B., card. (ed.)* Analecta Sacra Spicilegio Solesmensi Parata. T. IV. Patres Antenicani. Parisiis, 1883 (репринт: Farnborough, 1966).

- Salaville S.* La tessarakost» du V^e canon de Nicée (325) // *Échos d'Orient*. 1910, vol. 13. P. 65–72.
- Schulthess F.* Die syrischen Kanones der Synoden von Nicaea bis Chalcedon. B., 1908 (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. Neue Folge. Bd. X. Nro. 2).
- Schwartz E.* Zur Geschichte des Athanasius VII // Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse aus dem Jahre 1908. B., 1908. S. 305–374.
- Sophocles E.A.* Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (From B.C. 146 to A.D. 1100). 2 vols. N. Y., [1957].
- Sokrates.* Kirchengeschichte / Hrsg. von G.H. Hansen. B., 1995 (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte. Neue Folge. Bd. 1).
- Sozomène.* Histoire Ecclésiastique. Livres I–II. P., 1983 (Sources Chrésiennes. Vol. 306).
- Tanner N.P.* (ed.). Decrees of the Ecumenical Councils. Vol. 1: Nicaea to Lateran V. Washington DC, 1990.
- Theodoret.* Kirchengeschichte / Hrsg. von L. Parmentier. Dritte, durchgesehene Auflage von G.C. Hansen. B., 1988 (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte. Neue Folge. Bd. 5).
- Vööbus A.* (ed.). The Canons Ascribed to Märutā of Maipherqat and Related Sources. Lovanii, 1982 (1, 2) (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 439, 440. Scriptorum Syri. T. 191, 192).
- Wright W.* Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum. Parts 1–3. L., 1870–1872.
- Zotenberg H.* Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaites) de la Bibliothèque Nationale. P., 1874.

Summary

Natalia Smelova

The Canons of the First Oecumenical Council of Nicaea according to the Manuscript Syr. 34 from the Institute of Oriental Manuscripts, RAS

The article deals with the manuscript Syr. 34 kept in the IOM, RAS, which is one parchment leaf containing selected documents of the First Oecumenical Council of Nicaea (325 AD). This manuscript of unknown origin derives from the private collection of Nikolai P. Likhachev. Fol. 1a contains a bilingual Greek-Syriac list of 42 bishops, who signed the resolutions of the Council of Nicaea (the list was earlier published by Vladimir N. Beneshevich); it also contains a concluding part of the Introduction to the Nicene Canons. Fol. 1b preserves an incomplete and partly damaged text of the Canons 1–5. The article presents results of comparative textual study of different Syriac versions of the Nicene Canons and it shows the place of the MS Syr. 34 in the history of Syriac translation of the Canons. Publication of the text according to the MS Syr. 34 along with its translation and a short commentary can be found in the appendix.